YANA DEREVENCHENKO

Dolmetscherin & Übersetzerin

www.yd-dolmetscherin.de

MEINE LEISTUNGEN
IHR NUTZEN

BDÜ
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

Leistungen

- **Arten des Dolmetschens**
  Simultan-, Flüster-, Konsekutivdolmetschen
- **Fachgebiete**
  Technik, Recht, Justiz, Marketing, Medizin, Politik
- **Sprachen**
  Russisch, Ukrainisch, Englisch, Deutsch

Qualifikationen

- Dipl.-Philologin für Englisch / Deutsch
- Staatlich geprüfte Übersetzerin für Russisch mit Fachgebiet Technik
- Öffentlich bestellt und allgemein beeidigt beim Landgericht Nürnberg-Fürth

München, Deutschland

ROHSTOFF-FORUM

Sitzung des Präsidiums des Deutsch-Russischen Rohstoff-Forums

Leistung: Simultandolmetschen (Deutsch – Russisch)

Fachgebiet: Wissenschaft und Wirtschaft im Rohstoffbereich

Projektumfang: Reden der Mitglieder des Lenkungsausschusses, u. a. von Dr. Edmund Stoiber; Diskussionen und Fachgespräche

Auf dem Symposium des Lenkungsausschusses haben beide Länder einen Dialog über den Ausbau der deutsch-russischen Wissenschaftskooperation geführt. Neben der Planung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit ging es auch um die Vorbereitung auf die 8. Rohstoff-Konferenz.

Moskau, Russland

NürnbergMesse

Eröffnung der ersten internationalen Fachmesse im Bereich der Getränkeindustrie in Russland

Leistung: Vortragsdolmetschen (Deutsch-Russisch), Konsekutivdolmetschen (Deutsch-Englisch-Russisch)

Fachgebiet: Getränkeindustrie

Projektumfang: Begleitung der Geschäftsleitung der NürnbergMesse

Projektdauer: 1 Woche

Eine ganze Woche begleitete ich die Geschäftsleitung der NürnbergMesse Group auf der ersten internationalen Fachmesse für Getränkeindustrie in der Hauptstadt Russlands „Beviale Moscow 2015". Im Rahmen der Messeeröffnung mit 112 Ausstellern aus 17 Ländern dolmetschte ich die Eröffnungsrede der Geschäftsleitung der NürnbergMesse Group.

Eine Woche lang unterstützte ich einen der führenden Messeveranstalter weltweit mit den Sprachen Deutsch, Russisch und Englisch beim Dolmetschen der Fachgespräche mit den Ausstellern, Partnern und Messebesuchern.

Zürich, Schweiz

MICHAIL CHODORKOWSKI

Vortrag zum Thema: *„Wirtschaftsfreiheit und die Rolle der Gerichte in Russland“* am Europa-Institut der Universität Zürich

Leistung: Simultandolmetschen in der Kabine (Deutsch - Russisch)

Fachgebiet: Politik, Wirtschaft

Prokjektumfang: Vortrag und Interviews mit M. Chodorkowski, Rede des Rektors der Universität Zürich

Besonderheit: Übertragung in 5 weitere Säle mit insg. ca. 700 Gästen

Als Teil eines internationalen Dolmetscher-Teams hatte ich im Sommer 2014 die Gelegenheit auf diesem Event zu dolmetschen. Die Veranstaltung fand auf Einladung des Europa-Instituts der Universität Zürich zum Thema «Wirtschaftsfreiheit und die Rolle der Gerichte in Russland» statt. Die große Herausforderung bestand darin, „aufgrund der heiklen Thematik eine entsprechende Genauigkeit und das Fingerspitzengefühl für die richtige Wahl der Worte“ zu entwickeln.

Illertissen, Deutschland

PFIZER/R-PHARM

Begleitung der russischen Delegation vom pharmazeutischen Hochtechnoligieunternehmen R-Pharm bei der Pfizer Deutschland GmbH

Leistung: Konsekutivdolmetschen (Englisch-Russisch)

Fachgebiet: Pharmaindustrie

Projektumfang: Begleitung der russischen Delegation von R-Pharm bei den Pfizer-Betriebsführungen sowie während der Präsentationen

Im Rahmen der Begleitung der russischen Delegation übernahm ich das Dolmetschen einen Tag nach dem Verkauf des großen Pharmaunternehmen Pfizer Deutschland GmbH an das russische Hochtechnologieunternehmen im Pharmabereich R-Pharm.

Mehrere Tage lang dolmetschte ich spannende Themen von Rohstoffen über die Produktion, Verpackung und Logistik bis hin zur Qualitätskontrolle und Optimierung der Prozesse sowohl bei den Betriebsführungen als auch während der zahlreichen Präsentationen.

Moskau, Russland

ŠKODA

Pressekonferenz auf der Internationalen Automobilausstellung MIAS 2014 in Moskau

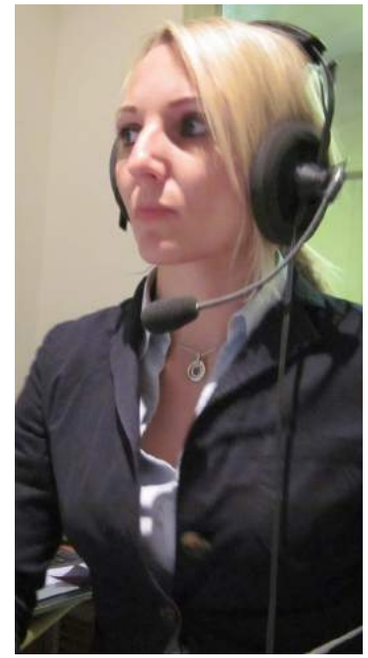
Leistung: Simultandolmetschen in der Kabine (Englisch - Russisch)

Fachgebiet: Automobilindustrie

Projektumfang: Vorstellung des Vision C Konzepts und des neuen Modells Octavia Scout

Auf der Pressekonferenz bei der Automobilausstellung MIAS 2014 in Moskau präsentierte ŠKODA voller Stolz das Konzeptauto Vision C und ein neues Modell von ŠKODA Octavia Scout.

Die Herausforderung war die Beschreibung der neuen Designsprache und der evolutionären Entwicklung der neuen Modelltypen. Dies war Teil meiner kleinen, europäischen Roadshow München – Moskau – München.



Berlin, Deutschland

BPB

Workshop „Citizenship Education in Eastern Countries“ von der Bundeszentrale für politische Bildung (bpb)

Leistung: Simultandolmetschen mit der Personenführungsanlage (Englisch-Russisch)

Fachgebiet: Sozialpolitik, Bildung

Projektumfang: Dolmetschen auf dem Workshop, bei Vorträgen, Präsentationen und Vorstellungen von Bildungs- und Sozialprojekten vor Ort.

Projektdauer: 1 Woche

Der Workshop „Citizenship Education in Eastern Countries“, das von der Bundeszentrale für politische Bildung organisiert und veranstaltet wurde, umfasste 26 Teilnehmer aus 7 Ländern (Armenien, Aserbaidschan, Republik Belarus, Georgien, Republik Moldau, Russland und der Ukraine).

Im Rahmen des Workshops wurden eine Woche lang Probleme und Herausforderungen im Bereich der Bürgerbildung, insbesondere in Osteuropa, diskutiert, Erfahrungen und Ideen ausgetauscht sowie gemeinsam nach Lösungen gesucht.

Mailand, Italien

VAUTH-SAGEL

Global Strategy Conference 2014

Leistung: Simultandolmetschen in der Kabine und über mobile Führungsanlage (Deutsch - Russisch)

Fachgebiet: Möbelindustrie, Technik, Produktion, Logistik, Design & Entwicklung, Finanzen, Marketing

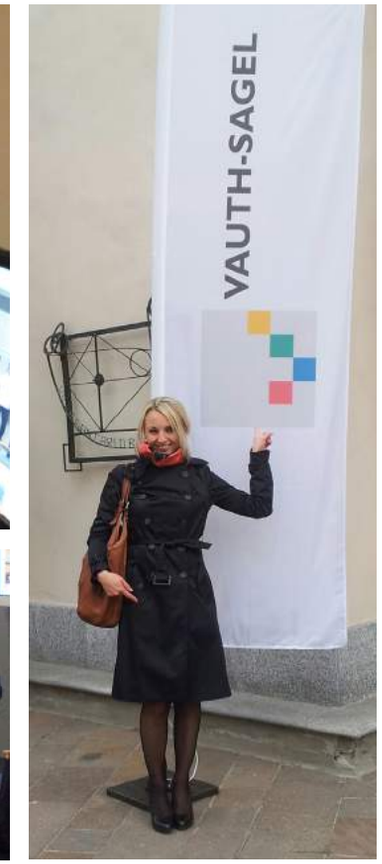
Projektumfang: Vorträge, Produktpräsentationen, Workshops, Gala

Projektdauer: 3-Tages-Veranstaltung mit über 100 Gästen

Neben dem Simultandolmetschen der Vorträge in der Kabine und der Produktinformationen bei den Workshops dolmetschte ich ebenfalls beim Gala-Dinner sowie bei dem besonderen Highlight für die Gäste - einer Fiat-500-Tour.

Das umfangreiche Programm beinhaltete mehrere anspruchsvolle Fachthemen, wodurch die Veranstaltung zu einer Herausforderung über drei arbeitsintensive Tage wurde.

Vauth-Sagel ist ein enger Partner der Industrie, der hochwertige Systemkomponenten für eine breite Palette verschiedenster Anwendungsbereiche entwickelt und produziert.



Salzburg, Österreich

BMW

Incentive Driving Experience für die Führungskräfte von BMW Russland auf dem Salzburgring

Leistung: Konsekutivdolmetschen (Deutsch - Russisch)

Fachgebiet: Automobilindustrie

Projektumfang: Übertragung der Fahranweisungen während der Vorführung im M3

Adrenalin-Kick gemischt mit Konsekutivdolmetschen konnte ich beim Incentive Training für die Führungskräfte von BMW Russland spüren.

Die Herausforderung bestand darin, die Anweisungen zum Training per Funkgerät während der Fahrt durch die Kurven des Salzburgrings sowie beim Driften zu dolmetschen.

Erlangen, Deutschland

AREVA

Projekte im Bereich der klassischen Kernenergie und erneuerbaren Energien

Leistung: Dolmetschen und Übersetzen (Deutsch-Russisch-Englisch)

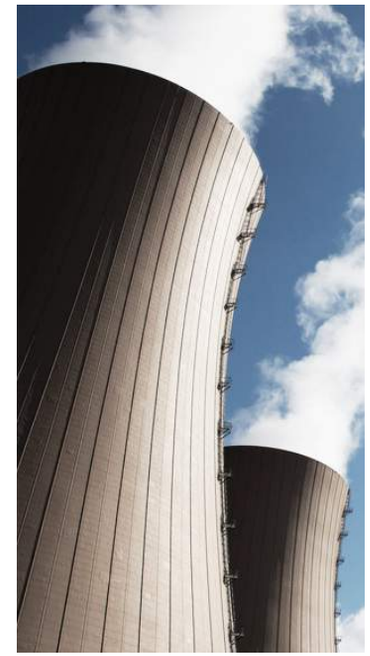
Fachgebiet: Kernenergie, Kernkraftwerke, erneuerbare Energiequellen, Windkraftanlagen, Marketing, IT

Projektumfang: Begleitung der russischen Delegation in Deutschland, Dolmetschen und Übersetzen

Projektdauer: 6 Jahre

Im Laufe der Zeit kam es neben den Übersetzungen der primär technischen Beschreibungen aber auch von Werbematerialien zum Dolmetschen in Verhandlungen, Meetings bzw. bei der Begleitung verschiedener Interessensgruppierungen. Neben der klassischen Kernenergie ging es auch um erneuerbare Energien, IT-Projekte und Marketingmaßnahmen.

Als Weltmarktführer in der Kernenergie bietet AREVA seinen Kunden vom kompletten Brennstoffkreislauf, über die Konstruktion, Planung und Bau von Reaktoren alle Serviceleistungen zum Thema Energie.



Ditzingen / Hettingen, Deutschland

TRUMPF

Technische Schulungen für Ingenieure und Programmierer

Leistung: Flüsterdolmetschen (Deutsch-Russisch)

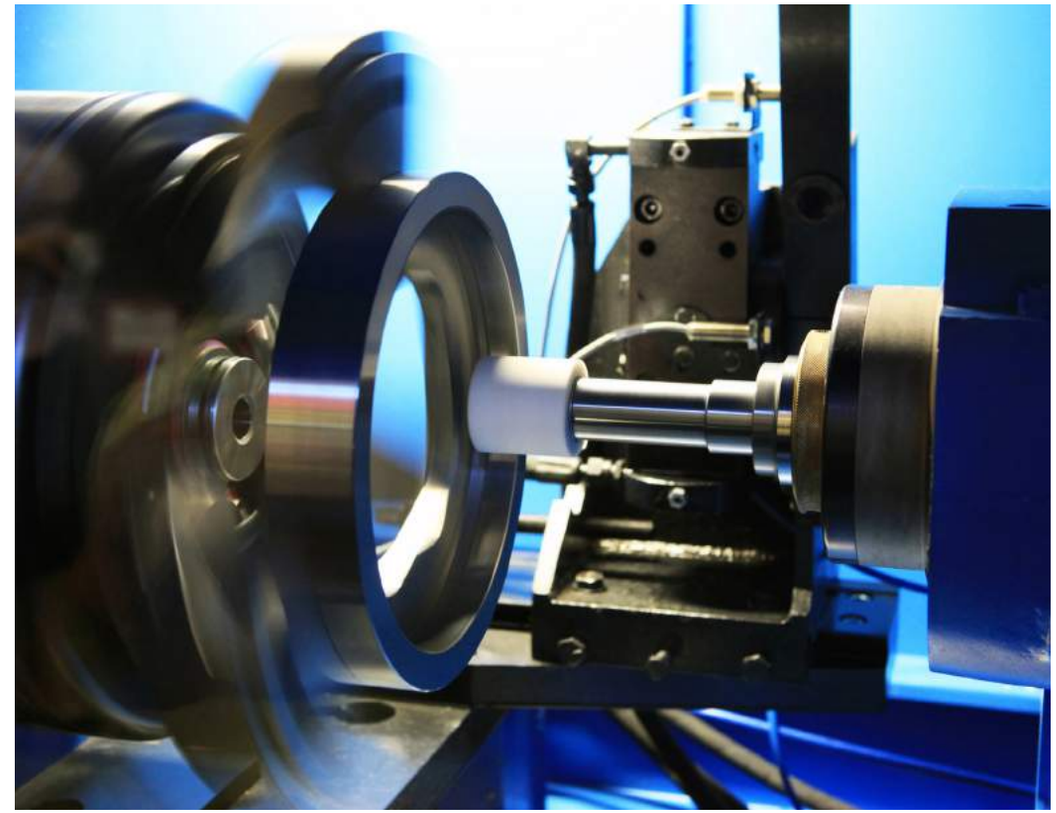
Fachgebiet: Werkzeugmaschinen (CNC), Lasertechnik, Verfahrens-technik, Metallbearbeitung, Programmierung

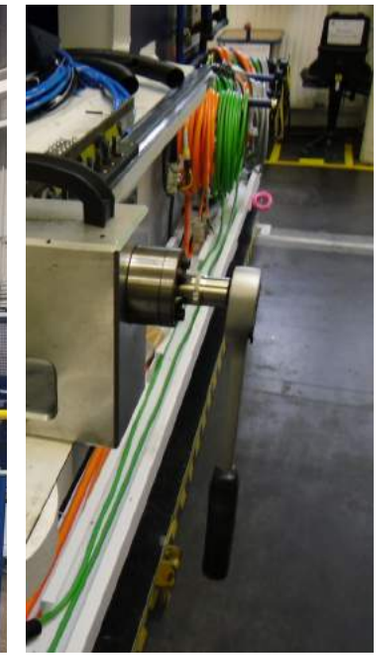
Projektumfang: Produkt-Schulungsinhalte und Einweisungen direkt an den CNC-Maschinen

Projektdauer: über 2 Jahre

Abwechslungsreich gestaltet sich die Aufgabe durch das quasi interaktive Dolmetschen der Schulungsinhalte sowie der praktischen Trainings und Einarbeitungen der Teilnehmer an den einzelnen CNC-Maschinen. Die Schulungen gingen oft über 5 Tage und fanden meist unter erschwerten Bedingungen statt. Die Herausforderung war das Flüsterdolmetschen vor einer großen Teilnehmergruppe und mehreren Dolmetschern für verschiedene Sprachen.

TRUMPF ist eines der weltweit führenden Hochtechnologie-Unternehmen, das Werkzeugmaschinen sowie Laser und Elektronik für industrielle Anwendungen herstellt.





Deutschland, Schweiz

SIEMENS

Begleitdolmetschen für die Delegation von SIEMENS Russland

Leistung: Konsekutivdolmetschen (Deutsch-Russisch)

Fachgebiet: Technik, IT, Werkzeugmaschinen, Uhrenherstellung

Projektumfang: Softwarevorstellung und Werksbesichtigungen

Projektdauer: 2 Tage

Im Rahmen der Vorstellung eines neuen Softwareprodukts kam es auch zu Fachgesprächen und Vorführungen bei den anschließenden Werksbesichtigungen.

Die Software zeichnet sich durch ihre flexible Anwendbarkeit sowol beim Hersteller von Komponenten für Werkzeugmaschinen Kessler als auch beim Produzenten von filigranen Meisterwerken der Uhrenkunst IWC Schaffhausen aus.

Potsdam, Deutschland

NAZ

Nationales Zentrum für analytische Studien bei der Regierung der Republik Kasachstan

Leistung: Konsekutivdolmetschen (Deutsch-Russisch)

Fachgebiet: Politik, Sozialpolitik, Verwaltung

Projektumfang: Vorträge von Professoren, Fachgespräche und Expertendiskussionen

Projektdauer: 1 Woche

Neben der Begleitung der Vorträge des Potsdam Centers for Policy and Management (PCPM) standen auch intensive Fachgespräche und Diskussionen u. a. im Ausschuss für wissenschaftliche Mitarbeiter im Bundestag, im Landtag und Innenministerium Brandenburg als Aufgabe an. Eine äußerst interessante Veranstalltung, die neben den anspruchsvollen wissenschaftlichen Themen auch Raum für Spaß ließ.

Das Nationale Zentrum für analytische Studien bei der Regierung der Republik Kasachstan „NAZ“ dient als Lieferant von analytischen Informationen und qualitativ hochwertigen Beratungsdienstleistungen in verschiedenen Bereichen der Staatspolitik.

München, Deutschland

LINDE AG

Gemeinsames Projekt der Linde AG und des russischen Bauinstituts zur Errichtung einer Wasserstoffanlage

Leistung: Flüsterdolmetschen und Übersetzen (Deutsch-Russisch)

Fachgebiet: Technik, Gase und Prozess-Anlagen, Wasserstoffanlagen

Projektumfang: Definition der Normen und Rahmenbedingungen für den Bau einer Wasserstoffanlage

Projektdauer: 3 Tage

Bei diesen komplexen technischen Diskussionen ging es speziell um das detaillierte, detailgetreue Dolmetschen der Normen, aber auch um das Ausloten möglicher Freiheiten, die sich aufgrund von verschiedenen Rechtsgebieten ergeben können.

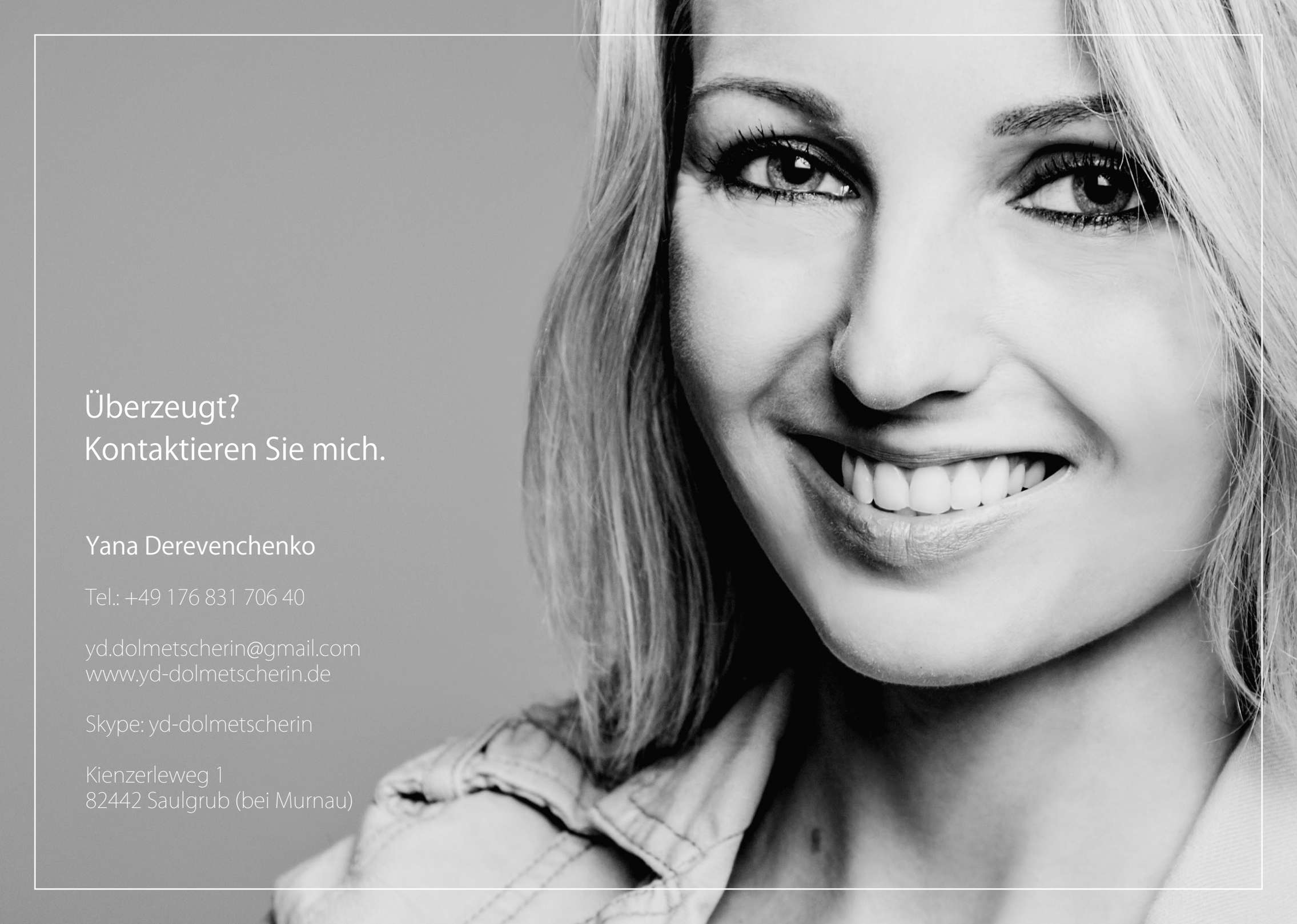
Das Kerngeschäft des weltweit tätigen Technologiekonzerns Linde AG sind Gase und Prozess-Anlagen, die Gase herstellen.

AUSZUG AUS BEREITS ERFOLGREICHER ZUSAMMENARBEIT

EuropaInstitut an der Universität Zürich
AREVA
SIAG
BAMBERG Tourismus & Kongress Service
BMW
TaylorWessing e|n|w|c Rechtsanwälte
Universität Potsdam
SIEMENS
ŠKODA
Wertheim Village Outlet Shopping
Linde
Rohstoff-Forum Российско-Германский сырьевой форум
VAUTH-SAGEL
REMEL EXECUTIVE SEARCH
IWC SCHAFFHAUSEN
STAMA
Fraunhofer IIS
Pfizer
ENERPAC
NÜRNBERG MESSE
TRUMPF
SWAROVSKI
DR. BORER CONSULTING
EduCenter First Class Studies
ZECK
CITECH SYSTEMS
Sprachinstitut TreffPunkt
SCHMITZ
OPEN MIND THE CAM COMPANY
KESSLER
ad pepper the e-advertising network
CV IMMOBILIEN GRUPPE
EastExpert GmbH Export Management Solutions
bpb: Bundeszentrale für politische Bildung
fischer

KREATIVBANDE

GEBEN SIE IHREM NÄCHSTEN PROJEKT GUTE CHANCEN, EIN **ERFOLG** ZU WERDEN!



Überzeugt?
Kontaktieren Sie mich.

Yana Derevenchenko

Tel.: +49 176 831 706 40

yd.dolmetscherin@gmail.com
www.yd-dolmetscherin.de

Skype: yd-dolmetscherin

Kienzerleweg 1
82442 Saulgrub (bei Murnau)

Platz für Ihre Gedanken zu unserer künftigen Zusammenarbeit.